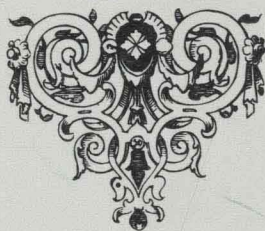


珍藏纪念版

A SELECTION OF ENGLISH POEMS

英诗揽胜



高 健 ◎ 译著



山西出版传媒集团
北岳文艺出版社
BEIYUE LITERATURE & ART PUBLISHING HOUSE

✿ 珍藏纪念版 ✿

英诗揽胜

高 健 © 译著

山西出版传媒集团
 北岳文艺出版社
BEIYUE LITERATURE & ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

英诗揽胜 / 高健译著. — 太原 : 北岳文艺出版社, 2013. 11

ISBN 978-7-5378-3919-8

I. ①英… II. ①高… III. ①诗歌欣赏—英国 IV. ①I561.072

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第254995号

书 名: 英诗揽胜

译 著 者: 高 健

责任编辑: 庞咏平

装帧设计: 张永文

出版发行: 山西出版传媒集团·北岳文艺出版社

地 址: 山西省太原市并州南路57号

邮 编: 030012

电 话: 0351-5628696 (太原发行部)

010-84364428 (北京发行中心)

0351-5628688 (总编办)

传 真: 0351-5628680 010-84364428

网 址: <http://www.bywy.com>

E-mail: bywycbs@163.com

经 销 商: 新华书店

印刷装订: 山西人民印刷有限责任公司

开 本: 787 × 1092 1/16

字 数: 470千字

印 数: 1-2000册

印 张: 33

版 次: 2013年11月第1版

印 次: 2014年1月山西第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5378-3919-8

定 价: 68.00元



www.ertongbook.com



翻译是一种艰辛而复杂的艺术，不是复杂的艺术之一，而是最复杂的。它不只是一种语言的转换，更多的是一种思维、文化的转换。这种转换绝对是再创造、再创作，需要有丰富的文化背景、知识背景以及很好的文学素养的人，才能承担得起啊！

——高 健

高健，（1929—2013），天津静海人，出生于书香世家，1951年毕业于北京辅仁大学外语系，曾在中央人民政府情报总署与中国人民解放军军事委员会工作，1956年后一直在山西大学任教，1996年退休。五十多年来，高先生在教学之外，主要从事翻译理论的研究与文学翻译工作，曾出版过译作十余种，发表过论文或其他文章十余篇。较重要者有《英美散文六十家》二卷（山西人民出版社，1983—1984），《圣安妮斯之夜》（北岳文艺出版社，1986），《英诗揽胜》（北岳文艺出版社，1992），《伊利亚随笔》（花城出版社，1999），《培根论说文集》（百花文艺出版社，2001），《翻译与鉴赏》（外语教学与研究出版社，2006）等。所译诗文曾先后被选入百余部各类选集或教科书中。



摄于1985年7月

序

很明显，这部《英诗揽胜》是一本文学方面的导游书，目的是在对几百年来英国诗歌的佳作名篇作点介绍，藉以引起兴趣。经过余年努力，这部小书业已整理就绪。现在，我即将以一名导游者的身份，时刻准备着陪同一切游兴正浓的青年游客们亲往英国的诗歌胜地进行一番登临跋涉活动，以便借此机会饱览一下那里的旖旎风光、秀美景色。“江山留胜迹，我辈复登临”，对于一位志在四方的有为青年，外出远游总会是一种不可抵御的诱惑吧！

当然这许多名胜地方我以前是大体去过的，不过也常是涉足不广，深入不够，了解不多，况且又是好久以前去的。如今事隔多年，那里的一切又有了些新的变化，新的增添，更不能说全部清楚；即使在印象方面，也难免会有记忆不准的情形，尽管这次准备期间我曾对其中若干细节情况做了一点订正。但愿我自己在许多主要方面不致给予完全错误的引领。

常识告诉我们，一名导游的人往往不是那最有学问的人。最有学问的人此刻想必正陷于高文典册之中，埋头于更深、更难的著述与研究；他们不可能亲自出马来为各位指示路途，解答问题。因而在目前这次导游中，大家不能不暂时满足于我这样一个较为卑微的角色。但导游人自己的修养是一回事，导游本身的必要性又是另一回事。搜奇揽胜，探赜寻幽，这事不要一名向导行吗？除非你是绝对的天才。但是事实证明，即使是天才，那最初和最起码的指引也还是不可全废的。孔子当年出游不也还让子路去问津于两个耦耕老农？屈原在他漫长修远的路途上下求索的时候也不免要借助于他的牵马仆夫。《浮士德》中浮士德博士的升天入地全凭着麦菲斯托弗利斯的帮忙，诗人但丁的神游三界也不得不依靠维吉尔与昆亚屈斯的引领。没有克拉克的启发，济慈难望直接读通荷

马；离开老丁尼生的教诲，他的哲嗣也不会很早掌握诗艺。大文豪法郎士曾说，读书乃是一种灵魂的壮游。既然如此，那么我们这次在文章华国、诗界仙山的一番壮游当中，离开必要的领路，这事是可以想象的吗？

因此，这向导的工作虽然看上去似乎卑微，但实际上却是必不可少的。我自己即因为这次堪充一名这类仆夫角色而颇引为自豪。因为这不也是在为两个文明和四化建设做贡献吗？

最后需要补充的一点是，此书虽名为“揽胜”，但是总不能将所要去的地方全都尽收眼底，饱览无余。一次行程所能完成的任务毕竟是有限的。其余许多此番不能见着但却颇值一观的东西只好俟诸来日。彼时如果我的顽躯不衰，腿脚仍健，口齿也还清楚的话，那么第二番比这更远、更长甚至更为艰险的跋涉仍然不是完全没有可能。

行程已定，囊橐在身，此刻即请诸君与我一起启程出发、欣然上道吧。但愿此去彼此合作良好，一路顺风，将来归来之日颇有收获，精神愉快。

临行之际，聊缀数语，以助游兴，以壮行色。是为序。

译著者识于山西大学

1986年2月

弁言

本书共收入英诗一百零五篇及其各篇的评价诠释文字。这些诗全部是我自己译的，所以这本小书既是一部赏析之作，又是一部小型诗选。在翻译这些诗作时，译者始终注意一下几个问题：一是所译篇章尽可能具有些代表性；二是译入语要具有可读性；三是尽量保存原作的诗风、音乐性与大部分韵律形式。

译著者

目 录

华尔特·罗利 1

寡言的恋人 1

他的巡礼 2

绝命辞 3

埃德蒙·斯宾塞 5

每当我凝想着她的完美无瑕 5

正像一艘舰船航行广海之上 6

菲利普·锡特尼 10

情意殷殷我想借诗略表心迹 11

月啊当你泛行高空举步迟迟 12

迈克·德累顿 15

事已至此那就临别道声珍重 16

克里斯托弗·马洛 18

致牧女 19

附 牧女的回答 20

威廉·莎士比亚 23

我啊多想把你比作明朗夏天 24

每当我在世人面前遭逢不幸 25

托马斯·坎宾恩 28

樱桃熟了 28

本·琼生 31

眼波胜酒致塞莉亚 32

完美 32

约翰·堂恩 35

精魂脱体 36

罗伯特·赫理克 38

致少女们 39

致水仙 39

乔治·赫伯特 42

德行 42

托马斯·嘉瑞 45

永不凋谢的美 45

约翰·弥尔顿 47

咏失明 48

致西里亚克 48

欢愉篇 52

忧思篇 60

约翰·塞克灵 73

为何这么苍白憔悴 73

理查·勒弗莱斯 75

狱中寄阿尔蒂亚 75

出征前致鲁卡斯陀 77

亚伯拉罕·考莱 80

仿安纳克里昂体二首 81

约翰·戴登 84

圣塞西莉亚之歌 85

弥尔顿赞 88

军前宴 94

亚历山大·蒲柏 107

《论批评》三则 108

阿提迦斯^[10] 111

亨利·凯瑞 117

我们巷里的赛里 117

托马斯·葛雷 121

猫儿溺死金鱼缸感赋 121

墓地哀吟 124

墓铭 129

奥利佛·哥尔斯密 134

荒村 134

威廉·库珀 156

约翰吉宾趣史 157

安·林赛女士 171

老洛宾 171

威廉·布莱克 175

天真的芦管 176

小羊 177

猛虎 177

伦敦 179

一粒细沙 179

爱的秘密 180

罗伯特·彭斯 184

珍妮 185

美丽的阿富顿河 186

致天上玛丽 187

一朵红玫瑰 188

美好的往日 189

我的心啊在高原 190

凡人颂 191

威廉·华兹华斯 199

三月即事 201

惠斯敏斯桥上有作 202

孤独的收割女 202

我的心呀猛地跳起 204

我像天上一片孤云 204

致布谷 205

丁登寺侧感怀 213

石头记 220

塞缪尔·泰勒·柯勒律治 246

大汗游苑 248

老舟子咏 252

乔治·戈登·拜伦 283

记得当年我们分手 285

她的步态那么优美 286

咏西昂 287

赞大海 288

哀希腊 290

留别雅典女郎 295

波西·毕希·雪莱 315

爱的哲学 317

致云雀 317

当着那婉转的歌声逝去 322

有赠 322

冬日 323

约翰·济慈 331

首读贾波曼译荷马诗喜赋 333

无情的美人 333

夜莺歌 335

希腊古瓶颂 339

圣安妮斯前夜 357

托马斯·胡德 379

缝衣之歌 379

悲叹之桥 383

伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁 394

孩子们的哭泣（十三节录二） 395

遥想古人怎样将那岁月吟咏 396

阿尔弗列德·丁尼生 403

攸里西斯 404

美好的岁月 408

鹰 409

即事 409

晚霞 410

夏洛女郎 419

罗伯特·勃朗宁 430

岁在阳春 431

公爵夫人肖像 432

国外乡思 435

马修·安诺德 442

多弗海滩 443

魂其安息 444

但丁·加布里埃尔·罗赛蒂 453

商籁 454

阿尔吉侬·查理·史文朋 457

孩子的笑声 457

罗伯特·布里吉斯 460

冬暮 460

我爱一切美好事物 461

阿尔弗列德·爱德华·豪斯曼 464

林间奇景 464

我的心儿那么沉重 465

威廉·勃特勒·夏芝 468

茵妮斯湖之岛 468

约翰·梅斯菲尔德 471

海的渴望 471

附录一 诗作者、标题或首行原文检索表 474

附录二 《圣安妮斯之夜》译后记 480

附录三 译诗札记 482

附录四 译诗八弊 490

凌云健笔译纵横（代后记） 507